

УДК 378:004

DOI 10.34286/1995-4638-2023-93-6-162-176

Марина Николаевна Золотарева, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5464-7235>, SPIN-код: 7794-7234, AuthorID: 327769, marinazolot@mail.ru

Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана, Россия, Москва

Ольга Александровна Ильина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9433-7373>, SPIN-код: 4570-3731, AuthorID: 705092, oilina@bmstu.ru

Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана, Россия, Москва

Юлия Михайловна Науменко, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка как иностранного, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4113-0170>, Web of Science Researcher ID: <https://www.webofscience.com/wos/author/record/I-3272-2017>, SPIN-код: 9269-0484, AuthorID: 165205, e-mail: yulianaum@yandex.ru

Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Россия, Москва

Лексический минимум и отраслевой лексический каталог как самостоятельные жанры учебной лексикографии

Аннотация. Данная статья написана в аспекте преподавания иностранного языка в специальных целях, когда преподаватель часто оказывается очень далек от той предметной области, речевой коммуникации, в которой он обучает. В статье рассматривается жанр отраслевого лексического каталога. Учебная лексикография традиционно работает с разными типами ограничительных лексических списков: частотными словарями, лексическими минимумами, тематическими словниками, терминологическими минимумами и др. Отраслевой лексический каталог отличается от других жанров своим назначением и содержанием. Он выполняется, чтобы презентовать лексический материал некоторой предметной области, коммуникативной сферы или находящегося в фокусе лингвометодического исследования определенного отрезка речевого процесса. Главная задача данного жанра учебной лексикографии – каталогизировать весь объем лексики, входящей в корпус текстов, иллюстрирующих речевое взаимодействие в пределах исследуемой коммуникативной зоны. Разработка отраслевого лексического каталога выполняется с помощью средств автоматизированной обработки данных, а также путем последующей ручной доработки. В результате преподаватель получает полный список слов, которые участвуют в создании речевой продукции в исследуемой коммуни-

© Золотарева М. Н., Ильина О. А., Науменко Ю. М., 2023.

Международный научный журнал. 2023. № 6 (93). С. 162–176.

кативной зоне. Данный список слов может быть упорядочен по алфавиту или по частоте, в последнем случае с его помощью можно сформировать частотный словарь специализированной лексики.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессионально ориентированное обучение, русский язык в специальных целях, инженерный дискурс.

Marina N. Zolotareva, Ph. D. of Philological Sciences, Associate Professor in the Department of the Russian Language, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5464-7235>, SPIN-код: 7794-7234, AuthorID: 327769, marinazolot@mail.ru
Bauman Moscow State Technical University, Russia, Moscow

Olga A. Iliina, PhD in Pedagogy, Associate Professor in the Department of the Russian Language as a Foreign One, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9433-7373>, SPIN-код: 4570-3731, AuthorID: 705092, oailina@bmstu.ru
Bauman Moscow State Technical University, Russia, Moscow

Yulia M. Naumenko, Ph. D. of Philological Sciences, Associate Professor in the Department of Methodology of Teaching The Russian Language as a Foreign One, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4113-0170>, Web of Science Researcher ID: <https://www.webofscience.com/wos/author/record/I-3272-2017>, SPIN-код: 9269-0484, AuthorID: 165205, yulianaum@yandex.ru
Pushkin State Russian Language Institute, Russia, Moscow

The lexical minimum and the branch lexical catalog as independent genres of educational lexicography

Abstract. This article is written in the aspect of teaching a foreign language for special purposes, when the teacher often turns out to be very far from the subject area, speech communication, in which he teaches. The article considers the genre of the branch lexical catalog. The educational lexicography traditionally works with different types of restrictive lexical lists: frequency dictionaries, lexical minima, thematic dictionaries, terminological minima, etc. The branch lexical catalog differs from other genres in its purpose and content. It is compiled in order to present the lexical material of a certain subject area, a communicative sphere, or a linguistic methodological study of a certain segment of the speech process which is in focus. The main task of this genre of the educational lexicography is to catalog the whole volume of the vocabulary included in the corpus of texts illustrating the speech interaction within the studied communicative zone. The branch lexical catalog is carried out with the use of automated data processing tools, as well as through subsequent manual refinement. As a result, the teacher receives a complete list of words which are involved in the creation of speech products in the studied communicative area. This list of words can be ordered alphabetically or by frequency. In the latter case, it can be used to form a frequency dictionary of specialized vocabulary.

Keywords: Russian as a foreign language, professionally oriented education, Russian Language in specific purposes (LSP), Engineering discourse.

Введение

Материал данной публикации касается двух тематических областей: преподавания иностранного языка в специальных целях и разработки ограничительных лексических списков для изучающих иностранные языки. Пересечение двух областей возникло неслучайно: изучение иностранного языка в специальных целях так же, как и изучение иностранного языка общего владения, нуждается в решении вопроса отбора содержания обучения, а определение объемов иноязычной лексики, подлежащей включению в учебный процесс, является неотъемлемой частью понятия «содержание обучения». Таким образом, создание лексических списков рассматривается как один из инструментов отбора содержания обучения (в лексическом аспекте) для преподавания русского языка в специальных целях.

Большинство современных российских исследований в области учебной лексикографии направлено на разработку ограничительных лексических списков для изучения русского языка как иностранного в аспекте общего владения им, а не в специальных целях. При этом наиболее остро стоит вопрос об актуализации и уточнении содержания лексических минимумов начальных этапов изучения русского языка как иностранного, и основные дискуссии разворачиваются сейчас вокруг него.

Созданием лексических списков в учебно-профессиональной сфере занимаются в основном коллективы кафедр тех университетов, где обучаются иностранные студенты [1–10]. Жанровая характеристика этих лексических списков, как следу-

ет из названий, разнообразна: словарь, лексический минимум по специальности, учебный словарь терминов, терминологический словарь. Опубликованные в разное время (в разные технологические эпохи) все эти списки создавались разными способами, в основу языкового анализа был положен разный текстовый материал и по объему, и по содержанию, поскольку авторы находились в поиске оптимального для их задач формата лексического списка. Однако при разнообразии методов и подходов к составлению данных лексических перечней все авторы были ведомы одной целью: отделить словарный материал, на котором следует строить преподавание русского языка в специальных целях. Общими также являются и принципы, на которые авторы опирались в процессе реализации своих идей: отбор наиболее значимой для данной предметной области лексики и наиболее часто употребляемой, учет грамматических особенностей, наиболее ярко проявляющихся в текстах определенной учебно-профессиональной сферы.

Современные программные средства автоматической обработки языка и методы корпусной лингвистики изменили методику лексического анализа текста: позволили ускорить процессы, выполняющиеся по математическим алгоритмам, увеличить объемы исходного исследуемого материала и получить статистические результаты, основанные на математических измерениях, а не на ручном подсчете и субъективных представлениях исполнителя. Эти технологии используются при разработке современных ча-

стотных словарей, на которые опираются лексические минимумы общего владения.

Что может служить исходной базой для создания отраслевых лексических минимумов по русскому языку, если частотных словарей отраслевой лексики нет? В данной статье предпринята попытка описать, возможно, новый жанр учебной лексикографии – лексический каталог, а применительно к обучению русскому языку в специальных целях – отраслевой лексический каталог.

Создание лексического каталога является первым этапом в разработке отраслевого лексического минимума.

Цель, задачи, методы

Цель данной работы заключается в описании жанровых характеристик отраслевого лексического каталога и методики его создания. В работе сопоставляются два жанра – лексический минимум и отраслевой лексический каталог, при этом отраслевой лексический каталог рассматривается как начальный этап создания лексического минимума по языку специальности.

Авторы опираются на экспериментальные данные, полученные в результате составления и апробации отраслевого лексического каталога по специальности «Ракетостроение», который был разработан в Московском государственном техническом университете имени Н. Э. Баумана для использования в процессе обучения иностранных студентов русскому языку.

Результаты

Лексический минимум как жанр учебной лексикографии

Системные исследования в области учебной лексикографии начались в XX веке, однако и ранее предпринимались попытки определить и описать списки слов, необходимых для изучения иностранного языка. Предшественником современных лексических минимумов можно полагать словник, составленный в XVII веке известным чешским педагогом Яном Амосом Коменским в целях изучения чешского языка под названием «Мир чувственных вещей в картинках». Он был составлен по принципу тематического справочника. В него входили такие части, как «Дом», «Человек», «Город», «Государство», «Брачный союз», «Пир», «Стихии», «Путешествие», «Одушевленные и прежде всего птицы», «Четвероногие и прежде всего домашние животные». Каждая тематическая часть содержала список слов, соотнесенных с заявленной темой, определения слов и иллюстрации, дополняющие толкования. Книга Я. А. Коменского создает общий контур принципов учебной лексикографии: отбирается наиболее значимая с точки зрения решения коммуникативных задач лексика, словарный материал предъясняется в тематических группах и сопровождается необходимыми иллюстрациями, выполняющими семантизирующую функцию. Впоследствии данные положения трансформируются в принципы организации лексической работы на занятии по иностранному языку и, в частности, в принципы разработки лексических минимумов.

Основными жанрами учебной лексикографии, как было указано выше, являются словари и различные ограничительные перечни слов:

словники, лексические и терминологические минимумы, частотные словари, тематические списки слов и др. Учебная лексикография минимизирует объемы словарного материала, формируя такой лексический пул, знание которого должно быть достаточным для участника коммуникации, чтобы успешно справляться с речевыми задачами.

Можно полагать, что первые ограничительные списки слов начали появляться в XX веке. В США были изданы словари, содержавшие частотную лексику английского языка, среди них «Teachers word book» [11] и «Dictionary of basic English» [12]. Авторы обоих изданий при отборе слов полагались на принцип частотности и актуальности для применения в ситуациях ежедневного общения. В наше время составление частотных словарей также является актуальной задачей. Современные частотные словари обещают высокую плотность покрытия любых текстов. Так, Johns R. и Tschirner E. в 2006 году на основе многомиллионного корпуса составили частотный список слов немецкого языка. Он включал 4000 единиц и обещал плотность покрытия неспециализированного текста в 80...90 % [13]. Принцип частотности положен в основу методики создания лексических минимумов.

Лексический минимум занимает одно из центральных мест среди жанров учебной лексикографии, будучи востребованным как в школьной, так и в вузовской лингводидактике [7]. Словарь методических терминов так определяет жанр лексического минимума: «Лексический минимум – это лексические единицы, которые должны быть

усвоены учащимися за определенный промежуток учебного времени» [14, с. 121]. Разработкой лексических минимумов российские ученые начали заниматься еще в середине XX века, и в разное время были созданы лексические минимумы для национальных школ. Большой вклад в развитие теории создания лексических минимумов внесли работы В. В. Морковкина, Н. М. Шанского, В. Г. Костомарова и др. В настоящее время в сфере преподавания русского языка как иностранного самыми известными представителями этого жанра являются лексические минимумы общего владения, разработанные для уровней A1 – C1.

Состав лексического минимума должен быть обоснован принципами отбора слов, которые определяются авторским коллективом. Так, при создании минимума по русскому языку для национальных школ республик СССР авторами учитывались «статистический принцип отбора, сочетаемость слова, его способность вступать во взаимоотношения с другими словами; словообразовательные возможности слова; семантическая ценность слова; стилистическая нейтральность слова; ситуативно-тематический принцип» [15, с. 4]. Кроме этих принципов, авторы полагались на принцип интуитивной выборки слов: разные респонденты, жившие в разных регионах и не контактировавшие друг с другом, отмечали в словаре С. И. Ожегова наиболее частотную лексику, затем их ответы сравнивались и результаты учитывались при составлении лексического минимума. Таким образом, в данном проекте допускается боль-

шая доля субъективного опыта анализа языка.

На сходные принципы опирался авторский коллектив, работавший в другую эпоху над составлением линейки лексических минимумов ТРКИ: «стилистическая немаркированность; способность слова входить в различные словосочетания; семантическая ценность (то есть способность слова обозначать часто встречающиеся предметы и явления); высокая словообразовательная способность слова; частотность (при этом учитывались показатели частотности по словарям, по использованию в учебниках РКИ, а также «тематическая» частотность)» [16, с. 5]. Можно сказать, что авторы тоже допускали субъективное измерение веса лексической единицы, устанавливая его через анализ учебников.

Изучение таких значимых для истории учебной лексикографии проектов, как создание лексических минимумов по русскому языку для национальных школ СССР (в середине XX века) и для системы ТРКИ (в начале XXI века) показывает, что это масштабная работа, которая может быть реализована только коллективно (коллективно), ее основу формируют несколько принципов, реализация которых часто требует апеллирования к личному коммуникативному опыту разных участников национально-языкового коллектива. Лишь некоторые действия, выполняющиеся по математическим алгоритмам, могут быть автоматизированы.

Поскольку лексические минимумы выполняют стандартизирующую и регулирующую функции в

учебном процессе, их наполнение должно быть мотивировано не одним принципом, а комплексом принципов.

В целом этапность сложного пути разработки современных лексических минимумов можно описать так:

- определение принципов разработки, включая принцип субъективной оценки респондентов;
- автоматическая обработка больших массивов данных языка с целью выявления частотной лексики;
- минимизация словарного состава языка в лингводидактических целях с опорой на признанные принципы и принятие коллегиального решения.

Отраслевой лексический каталог как новый жанр учебной лексикографии

Преподавание иностранного языка в специальных целях отличается от модели обучения иностранному языку общего владения. Эти различия заметны уже как на стартовом этапе учебного процесса – целеполагании, так и на всех последующих этапах, а также они проявляются в содержании обучения, в организации урока, в способах освоения языкового материала учащимися. Внешние обстоятельства педагогического процесса также влияют на процесс овладения иностранным языком учебно-профессиональной сферы. К ним относятся плотность учебных занятий в день, в неделю и в семестр, погруженность студентов в академическую среду, погруженность в языковой дискурс специальности, взаимодействие с коллегами, избирающими для осуществления

профессиональной коммуникации иностранный язык и др.

Пространство изучения русского языка как иностранного в специальных целях в большей степени связано с университетами, в которых иностранные учащиеся получают профессиональное образование на русском языке. Необходимо отметить, что речь идет о большой группе иностранцев. По данным российского Министерства высшего образования и науки в 2023 году в университетах страны обучается более 362 тыс. иностранных студентов. Хотя российские университеты предлагают различные программы обучения для иностранных учащихся, тем не менее есть общие черты, характерные в целом для модели лингвистического сопровождения иностранных студентов в российских вузах.

Поскольку преподавание профессиональных дисциплин ведется в основном на русском языке, то иностранные студенты должны в короткий срок овладеть им в такой мере, чтобы понимать содержание специальных предметов. Большинство иностранных учащихся начинают обучение в российских университетах с подготовительных курсов, которые продолжаются в среднем один год и организуются специальными подразделениями вузов – подготовительными факультетами. Во время обучения на подготовительном факультете иностранцы интенсивно занимаются русским языком, а также корректируют свои знания в предметных областях. Студенты сначала знакомятся с общими основами русского языка, однако быстрый ввод в учебный процесс профильных дис-

циплин по будущей специальности заставляет их быстро и глубоко погружаться в русский язык профессионального дискурса. Стараясь найти баланс между низким уровнем владения русским языком на момент начала изучения предметов и предметным русским языком, преподаватели русского языка вынуждены вводить элементы курса языка специальности уже на начальном этапе. Поскольку речевая память студентов неограничена, то, чем точнее будет эта работа нацелена на язык специальности студента, тем легче будет студенту. Для обеспечения этой точности преподавателю необходим список слов, составляющих лексическое ядро специальности студента. Эту функцию реализует отраслевой лексический каталог.

Когда иностранные студенты переходят на основной этап обучения в российском университете, занятия по русскому языку не прекращаются, но сокращается их количество. Студенты изучают преимущественно русский язык как инструмент получения знаний в выбранной профессиональной области, поэтому основной курс по преподаванию русского языка в российском университете сфокусирован на подязыке специальности студента, в результате чего преподаватели вынуждены самостоятельно проводить исследования в области отбора и минимизации лексики из учебно-профессиональной коммуникативной сферы студента. Таким образом, и на этом этапе преподавателю нужен специальный лексический список слов, востребованных в учебно-профессиональном дискурсе студента.

Лексический каталог представляет собой упорядоченный по алфавиту или по частоте полный список слов, содержащихся в определенном корпусе текстов [17, с. 93]. Жанр лексического каталога предполагает создание списка слов без написания словарных статей и размещения сопроводительного лингвистического комментария.

Отраслевой лексический каталог относится к жанрам учебной лексикографии и представляет собой упорядоченный по алфавиту или по частотности список слов и сочетаний, входящих в текстотеку определенной специальности. В основе его создания лежит идея исчисления слов в таком корпусе текстов, который мог бы рассматриваться как «зеркало» реальной коммуникации в определенной учебно-профессиональной сфере. Поскольку упорядочивание слов происходит в том числе и по частоте, то отраслевой лексический каталог рассматривается как инструмент отбора частотной лексики. Учет фактора частотности слова признается всеми учеными как один из принципов составления лексических минимумов, и он же может быть основным при создании отраслевых лексических каталогов. Современные сопоставительные исследования создания различных ограничительных лексических списков показывают, что наибольшую плотность покрытия неспециализированных текстов реализуют те минимумы, которые опираются на статистические методы и принцип частотности [18, с. 83].

Отраслевой лексический каталог формируется с помощью автоматизированных средств обработки

текстовой информации и может быть разработан самостоятельно одним преподавателем для решения его частных лингвометодических задач.

В общем смысле лексический каталог нужно рассматривать как самостоятельный лексикографический жанр на том основании, что у него есть своя идея, он выполняет уникальную функцию и имеет четкую структуру. И поскольку отраслевой лексический каталог выявляет в том числе частотную лексику, его создание может считаться подготовительным этапом для разработки лексических минимумов по предметным областям. Чтобы понимать, что и до какого минимума нужно сокращать, необходимо сначала точно описать границы сжимаемого материала. Для этого целесообразно предварительно составить отраслевой лексический каталог.

Методика создания отраслевого лексического каталога

Процесс создания отраслевого лексического каталога включает следующие этапы:

- 1) создание корпуса текстов;
- 2) автоматическую обработку корпуса текстов;
- 3) ручную корректировку списка, полученного в результате автоматической обработки.

Далее будут представлены результаты разработки отраслевого лексического каталога по специальности «Ракетостроение».

Составление корпуса текстов

Работа над любым отраслевым лексическим каталогом начинается с создания базы языкового материала. В описываемом проекте речь идет об обучении иностранных

студентов коммуникации на русском языке в рамках инженерного дискурса, поэтому источниковой базой должны стать массивы текстов (устных и письменных), которые в совокупности отражают тематическое поле данной коммуникативной сферы. В описываемом случае рассматривается подъязык специальности «Ракетостроение». Образовательный процесс по любой заявленной специальности в университете предполагает аудиторную и самостоятельную работу студента, в первом случае коммуникативные действия будут выполняться преимущественно в устной форме, во втором – в письменном. Собрать и обработать корпус устных текстов, создаваемых преподавателями и студентами в результате учебного взаимодействия, физически затруднительно, поэтому источниковую базу отраслевого лексического каталога по специальности «Ракетостроение» составили письменные тексты.

При формировании корпуса следует принимать во внимание некоторые факторы.

1. Собранный корпус текстов должен отражать предметное поле специальности «Ракетостроение».

2. Используются тексты учебников и учебных пособий как изданий, содержащих необходимый объем знаний по указанной специальности.

3. Учебники и учебные пособия должны быть написаны преподавателями профильных кафедр, ответственных за реализацию обучения по указанной специальности, или рекомендованы ими к использованию в учебном процессе.

4. Книги должны быть написаны разными авторами, чтобы избежать последствий проявления идиостилия.

Корпус текстов составлен на основе 34 источников по специальности «Ракетостроение». Объем каталога – 9000 слов. Общее количество вхождений после автоматической обработки, но до ручной корректировки составило 38 078 слов.

Автоматизированная обработка корпуса текстов

Для получения полного списка слов, представленных в корпусе текстов по специальности «Ракетостроение», использовалась программа автоматической обработки лексики Wordstat. Данная программа создана российскими разработчиками, она позволяет каталогизировать лексический состав больших текстовых массивов по алфавитному или частотному признаку. Программа справляется с технической частью работы, автоматически расщепляя обрабатываемые тексты на слова.

Ручная обработка списка, сгенерированного программой

Чтобы завершить формирование каталога, необходима его ручная обработка. Обработка предполагает два направления.

Первое направление – это исключение технических погрешностей, например, объединение словоформ, которые программа ошибочно принимает за самостоятельные слова, избавление от фрагментов слов, попавших в список в результате непонимания машиной алгоритмов переноса слов.

Второе направление – лингводидактическое. Поскольку лексический каталог понимается как ос-

нова для создания лексического минимума для изучения русского языка, то из него изымаются все слова, написанные на иностранных языках. Исключаются также имена собственные, написанные на иностранном и русском языках, а также образованные от них прилагательные, например *принстонский, московский*. Изучение языка специальности является составной частью курса русского языка как иностранного в российском техническом университете и мыслится как логическое продолжение курса русского языка общего использования, когда изучение базовой грамматики русского языка предшествует изучению языка специальности и когда к моменту перехода к курсу по языку специальности инофонам известны непополняемые морфологические классы слов в полном объеме. Поэтому не попадают в каталог закрытые морфологические классы:

- частицы, например: *ли, же, бы, пусть, даже, не, ни*;
- непроизводные сочинительные союзы, например: *а, но, и, либо*;
- непроизводные предлоги, например: *к, на, за, по, под, перед, при, в, до, для, о, от, из, кроме, над*;
- личные и притяжательные местоимения, например: *вы, он, мой, наш, их, его, ее*.

Не включаются в каталог слова, обозначающие принадлежность к этносу: *американский, немецкий, германский, ирландский, канадец, европейский, африканский* и т. д. Включение слов с подобной семантикой в каталог нецелесообразно, потому что они также представляют собой закрытый класс слов и их количество ограничивается количеством

этносов, проживающих в мире. Однако в отличие от грамматически закрытых классов, данная лексическая группа очень объемна, а в исследуемых текстах использование ее элементов носит случайный характер и отражает предметные предпочтения автора. Включение подобных тематически связанных лексических групп в лексические минимумы возможно, если носит системный характер, а не случайный. Это значит, что для формирования лексического минимума по специальности «Ракетостроение» эта группа слов не будет иметь значения [19].

Погрешности

При разработке лексического каталога неизбежно допущение некоторых погрешностей. Часть из них связана с техническими ошибками в распознавании программой слов исходного текста. Приходится признать, что часть словарного состава корпуса текстов теряется, хотя эта часть по субъективным оценкам составляет менее 1 % всего объема корпуса.

Другая часть погрешностей обусловлена грамматическими особенностями русского языка, когда без контекста невозможно установить исходную форму слова, а следовательно, и его частеречный статус, так как одно и то же слово может принадлежать к разным частям речи. Рассмотрим некоторые примеры:

- *простой* может быть как прилагательным – *простой пример*, так и отглагольным существительным – *простой техники*;
- *залом* может быть существительным в именительном падеже – *залом ткани*, а также существи-

тельным в творительном падеже с начальной формой – *зал*;

• *измеряем* может быть личной формой глагола *измерять* и кратким причастием от полного – *измеряемый*.

И, наконец, без контекста нельзя определить, наречием или кратким причастием или кратким прилагательным являются слова *недопустимо, необходимо, непрерывно, неподвижно, неустойчиво* и др. Решение этих грамматических задач выполняется путем ручной проверки контекстов, в которых данные слова употребляются в корпусе.

Выводы

Лексический минимум и отраслевой лексический каталог являются важными инструментами в работе преподавателя русского языка как иностранного.

Отраслевой лексический каталог рассматривается нами как самостоятельный жанр учебной лексикографии. Он представляет собой полный перечень слов, содержащихся в исследуемом корпусе текстов, и является своеобразным словарным

паспортом этого корпуса. Данная работа выполняется для повышения эффективности преподавания иностранного языка в специальных целях. Именно отраслевой лексический каталог позволит преподавателю отобрать частотную лексику, используемую в определенной учебно-профессиональной сфере, и обучать ей иностранных студентов, обеспечивая им быструю адаптацию к русскому языку как средству получения профессиональных знаний.

Опираясь на методологию создания отраслевых лексических минимумов, преподаватели могут составлять их самостоятельно, используя современные средства автоматизированной обработки информации. Разработка лексического каталога предшествует этапу минимизации лексики, так как позволяет охватить границы лексического пространства исследуемого дискурса, установить его количественный состав, определить частотную лексику, увидеть словообразовательные и морфологические особенности лексикона.

Библиографический список

1. **Пыина О., Золотарева М.** Language features of Russian texts of engineering discourse // Journal of Research in Applied Linguistics. 2019. Vol. 10, No. S. pp. 244–255. DOI 10.22055/rals.2019.14686.
2. **Артемьева Г. В.** Русско-английский лексический минимум для подготовки к математике, физике, химии и биологии. М. : МАДИ, 2004. 40 с.
3. **Артемьева Г. В.** Русско-английский лексический минимум для подготовки к биологии. М. : МАДИ, 2004. 72с.
4. **Баско Н. Н., Чан Цзай.** Краткий русско-китайский и китайско-русский экономический словарь «Бизнес и Финансы». М. : Флинта: Наука, 2003. 288 с.
5. **Васильева Т. В.** Опыт создания словаря русских глаголов и глагольных форм на материале текстов дисциплин инженерного профиля // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. 2006. № 102. С. 82–90.

6. **Золотарева М. Н., Бурак М. Л.** Обоснование необходимости создания частотных каталогов профильной лексики при изучении русского языка как иностранного (на примере каталога частотности по специальности «Ракетостроение») // Международный научный журнал. 2020. № 4. С. 104–111. DOI 10.34286/1995-4638-2020-73-4-104-111.

7. **Ильина О. А., Крупнова С. В.** Лексический минимум в практике преподавания русского языка как иностранного и как родного // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 2. С. 40–44. EDN UHBKHT.

8. Лексический минимум математических терминов (на русском, английском, китайском языках) / Составители В. К. Жаров, И. А. Климова, Т. И. Кузнецова. 2-е изд., испр. и доп. М. : «Янус-К», 2003. 124 с.

9. **Семенистая М. Н.** Профессионально ориентированные лексические минимумы для иностранных военнослужащих // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2019. № 4(39). С. 24–28. DOI 10.18323/2221-5662-2019-4-24-28. EDN IJHTIT.

10. **Сидорова М. Ю., Шматко А. С., Певцов Д. Н.** Лексико-грамматическая основа общей и неорганической химии. М. : Доброе слово и Ко, 2021. 289 с.

11. **Thorndike D. L., Lorge I.** The Teacher's Word Book of 30 000 Words. New York, NY, Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1944.

12. **Ogden C. K.** Basic English, London. Kegan Paul, Trench Trubner & Co., Ltd. 1930.

13. **Johns R., Tschirner E.** A frequency dictionary of German: Core vocabulary for learners. Routledge, 2006.

14. **Азимов Э. Г., Щукин А. Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Икар, 2009. 448 с.

15. Единый лексический минимум русского языка для национальной средней школы. Часть 1 / З. П. Даунене, Н. З. Бакеева, А. И. Грекул, Р. М. Нефедова, Л. И. Джалалова, Л. М. Матвеевкова, К. Х. Жданова, А. А. Давлеткельдиева, М. В. Голованова / под ред. Н. М. Шанского. М. , 1975. 231 с.

16. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н. П. Андрюшина и др. 5-е изд., испр. и доп. СПб. : Златоуст, 2011. 200 с.

17. Аспектное изучение русского языка в иностранной аудитории / Л. Л. Вохмина, О. А. Ильина, Ю. М. Науменко, О. Н. Халеева. М. : Ай Пи Ар, 2021. 240 с. ISBN 978-5-4497-1210-3.

18. **Муравьев Н. А., Ольшевская М. Ю.** Подходы к составлению лексических минимумов в России и за рубежом: проблемы и перспективы // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 1. С. 78–89. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-1-78-89. EDN YZYSJN.

19. **Ильина О. А.** Лексический минимум по специальности «Робототехника»: лингводидактическое описание и практика использования в курсе преподавания русского языка как иностранного // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в неязыковом вузе: сборник материалов 3-й Международной

научно-практической конференции, Москва, 11-12 декабря 2018 года / Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана, Ассоциация технических университетов России и Китая. М. : Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана (национальный исследовательский университет), 2019. С. 42–46.

References

1. **Ilyina O., Zolotareva M.** Language features of Russian texts of engineering discourse // Journal of Research in Applied Linguistics. 2019. Vol. 10, No. S. pp. 244–255. DOI 10.22055/rals.2019.14686.
2. **Artem'eva G. V.** *Russko-anglijskij leksicheskiy minimum dlya podgotovki k matematike, fizike, himii i biologii* [Russian-English lexical minimum for preparation for mathematics, physics, chemistry and biology]. M. : MADI, 2004. 40 p.
3. **Artem'eva G. V.** *Russko-anglijskij leksicheskiy minimum dlya podgotovki k biologii* [Russian-English lexical minimum for preparation for biology]. M. : MADI, 2004. 72 p.
4. **Basko N. N., Chan Czaj** *Kratkij russko-kitajskij i kitajsko-russkij ekonomicheskij slovar' Biznes i Finansy* [Concise Russian-Chinese and Chinese-Russian economic dictionary Business and Finance]. M. : Flinta: Nauka, 2003. 288 p.
5. **Vasil'eva T. V.** *Opyt sozdaniya slovarya russkih glagolov i glagol'nyh form na materiale tekstov disciplin inzhenerenogo profilya* [Experience of creating a dictionary of Russian verbs and verb forms on the material of texts of engineering disciplines] // Nauchnyj vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta grazhdanskoj aviacii. 2006. № 102. pp. 82–90.
6. **Zolotareva M. N., Burak M. L.** *Obosnovanie neobhodimosti sozdaniya chastotnyh katalogov profil'noj leksiki pri izuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo (na primere kataloga chastotnosti po special'nosti «Raketostroenie»)* [Justification of the necessity of creating frequency catalogs of profile vocabulary when studying Russian as a foreign language (on the example of frequency catalog for the specialty "Rocket Engineering")] // Mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal. 2020. № 4. pp. 104–111. DOI 10.34286/1995-4638-2020-73-4-104-111.
7. **Il'ina O. A., Krupnova S. V.** *Leksicheskiy minimum v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo i kak rodnogo* [Lexical minimum in the practice of teaching Russian as a foreign and native language] // Vestnik Centra mezhdunarodnogo obrazovaniya Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika. 2015. № 2. pp. 40–44. EDN UHBKHT.
8. *Leksicheskiy minimum matematicheskikh terminov (na russkom, anglijskom, kitajskom yazykah)* [Lexical minimum of mathematical terms (in Russian, English, Chinese)] / Sostaviteli V. K. Zharov, I. A. Klimova, T. I. Kuznecova. 2-e izd., ispr. i dop. M. : «Yanus-K», 2003. 124 p.
9. **Semenistaya M. N.** *Professional'no orientirovannye leksicheskie minimumy dlya inostrannykh voennosluzhashchih* [Professionally oriented lexical minimums for foreign servicemen] // Vektor nauki Tol'yattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika, psihologiya. 2019. № 4(39). pp. 24–28. DOI 10.18323/2221-5662-

2019-4-24-28. EDN IJHTIT.

10. **Sidorova M. Yu., Shmatko A. S., Pevcov D. N.** *Leksiko-grammaticheskaya osnova obshchej i neorganicheskoj himii* [Lexico-grammatical basis of general and inorganic chemistry]. M. : Dobroe slovo i Ko, 2021. 289 p.

11. **Thorndike D. L., Lorge I.** *The Teacher's Word Book of 30 000 Words*. New York, NY, Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1944.

12. **Ogden C. K.** *Basic English*, London. Kegan Paul, Trench Trubner & Co., Ltd. 1930.

13. **Johns R., Tschirner E.** *A frequency dictionary of German: Core vocabulary for learners*. Routledge, 2006.

14. **Azimov E. G., Shchukin A. N.** *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. M. : Ikar, 2009. 448 p.

15. *Edinyj leksicheskij minimum russkogo yazyka dlya nacional'noj srednej shkoly* [Unified lexical minimum of the Russian language for the national secondary school]. Chast' 1. / Z. P. Daunene, N. Z. Bakeeva, A. I. Grekul, R. M. Nefedova, L. I. Dzhalalova, L. M. Matveenkova, K. H. Zhdanova, A. A. Davletkel'dieva, M. V. Golovanova / pod red. N. M. Shanskogo. M. , 1975. 231 p.

16. *Leksicheskij minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyj sertifikacionnyj uroven'. Obshchee vladenie* [Lexical minimum in Russian as a foreign language. The first certification level. General proficiency] / N. P. Andryushina i dr. 5-e izd., ispr. i dop. SPb. : Zlatoust, 2011. 200 p.

17. *Aspektnoe izuchenie russkogo yazyka v inostrannoj auditorii* [Aspect study of the Russian language in a foreign audience] / L. L. Vohmina, O. A. Il'ina, Yu. M. Naumenko, O. N. Haleeva. M. : Aj Pi Ar, 2021. 240 p. ISBN 978-5-4497-1210-3.

18. **Murav'ev N. A., Ol'shevskaya M. Yu.** *Podhody k sostavleniyu leksicheskikh minimumov v Rossii i za rubezhom: problemy i perspektivy* [Approaches to the compilation of lexical minima in Russia and abroad: problems and prospects] // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2019. T. 17, № 1. pp. 78–89. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-1-78-89. EDN YZYSJN.

19. **Il'ina O. A.** *Leksicheskij minimum po special'nosti «Robototekhnika»: lingvodidakticheskoe opisanie i praktika ispol'zovaniya v kurse prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Lexical minimum in the specialty "Robotics": linguodidactic description and practice of use in the course of teaching Russian as a foreign language] // Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki v neyazykovom vuze: sbornik materialov 3-j Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Moskva, 11–12 dekabrya 2018 goda / Moskovskij gosudarstvennyj tekhnicheskij universitet imeni N. E. Bauman, Associaciya tekhnicheskikh universitetov Rossii i Kitaya. M. : Moskovskij gosudarstvennyj tekhnicheskij universitet imeni N. E. Bauman (nacional'nyj issledovatel'skij universitet), 2019. pp. 42–46.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 20.10.2023, одобрена после рецензирования 27.10.2023, принята к публикации 30.10.2023.

The article was submitted 20.10.2023, approved after reviewing 27.10.2023, accepted for publication 30.10.2023.

Для цитирования: Золотарева М. Н., Ильина О. А., Науменко Ю. М. Лексический минимум и отраслевой лексический каталог как самостоятельные жанры учебной лексикографии // Международный научный журнал. 2023. № 6 (93). С. 162–176.